

TITRE DU COURS

MEDIATION LINGUISTIQUE ECRITE IT > FR I

SSD (Secteur scientifique-disciplinaire)

L-LIN/04

PROFESSEUR

Catherine Marini

OBJECTIFS

Le cours vise à initier les étudiants de première année à la connaissance de la pratique traductive et à les préparer à la traduction de textes italiens caractérisés par un langage non particulièrement spécifique. Après avoir effectué une série d'exercices pratiques de traduction, l'étudiant devra être en mesure de :

- 1 Consulter les dictionnaires bilingues et monolingues
- 2 Appliquer correctement les règles grammaticales et orthographiques
- 3 Comprendre et interpréter le style et la dimension idiomatique de la langue source
- 4 Interpréter les difficultés linguistiques d'un point de vue morphosyntaxique et lexical.

CONTENUS

Après avoir examiné les principaux éléments théoriques et méthodologiques de la traduction, de nombreux exercices seront proposés pour améliorer les compétences traductives et le lexique en français. Les étudiants effectueront des exercices pratiques qui comprendront la recherche terminologique et la traduction de textes tirés de journaux, de magazines et de livres italiens. Les textes choisis se distinguent par leur langue peu sectorielle et par leurs difficultés linguistiques peu complexes.

Les sujets abordés pendant le cours de l'année sont les suivants :

Le Langage journalistique (économie, culture, civilisation, actualité)

Le langage commercial (lettres, demandes, circulaires, publicités)

Le langage technique de base.

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Examen de contrôle des connaissances

Contrôle continu

Type d'examen:

ÉCRIT

ORAL/PRATIQUE

BIBLIOGRAPHIE

Auteur	Beauchesne Jacques
Titre	<i>Le mot juste – Il dizionario delle combinazioni tipiche delle parole francesi</i>
Editeur	Zanichelli
Année de parution	2010

Auteur	Bidaud Françoise
Titre	<i>Grammaire du français pour italophones – seconda edizione</i>
Editeur	Utet
Année de parution	2012

Auteur	Boch Raoul
Titre	<i>Dizionario francese – italiano / italiano - francese. Sesta Edizione</i>
Editeur	Zanichelli
Année de parution	2014

Auteur	Grevisse Maurice – Goosse André
Titre	<i>Le bon usage – Grammaire de référence – 16e édition</i>
Editeur	De Boeck Supérieur
Année de parution	2016

Auteur	Mouillet Zanetti Françoise, Carzacchi Fonda Michèle
Titre	<i>L'acrobatrducteur</i>
Editeur	Aracne
Année de parution	2006

Auteur	Mounin Georges
Titre	<i>Teoria e storia della traduzione</i>
Editeur	Einaudi
Année de parution	2006

Auteur	Pittàno Giuseppe
--------	------------------

Titre	<i>Il grande dizionario dei sinonimi e dei contrari</i>
Editeur	Zanichelli
Année de parution	2014

Auteur	Podeur Josiane
Titre	<i>La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>
Editeur	Liguori Editore
Année de parution	2002

Auteur	Rey -Debove Josette, Rey Alain
Titre	<i>Le Petit Robert – Dictionnaire de la langue française</i>
Editeur	Le Robert
Année de parution	2015

Auteur	Zingarelli Nicola
Titre	<i>Zingarelli 2017 – Vocabolario della lingua italiana</i>
Editeur	Zanichelli
Année de parution	2016

SITOGRAFIE

Larousse: <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/larfra/chercher>
 Reverso (Collins) : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-italien>
 Dizionario francese: <http://www.dizionario-francese.com/>
 Sapere.it (DeAgostini) :
<http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet>
 Ultralingua: <http://www.ultralingua.com/onlinedictionary>
 Frasi.net dizionario online francese italiano francese:
<http://www.frazi.net/dizionari/francese-italiano/default.asp>
 IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati terminologica multilingue della Commissione europea:
<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=it>
 Dicts.info: <http://dicts.info/2/french-italian.php>
 Freelang: <http://www.freelang.com/enligne/italien.php> Langtolang
 Multilingual Dictionary : <http://www.langtolang.com/>
 Reverso Traduzione:
http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_transtlato n=1040-1036-2&acti